

На правах рукописи

Быйык Яна Артуровна

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОЛОРАТИВНЫМ
КОМПОНЕНТОМ В АНГЛИЙСКОМ И ТУРЕЦКОМ
ЯЗЫКАХ**

Специальность 10.02.20 –сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Казань – 2016

Работа выполнена на кафедре германской филологии ИФМК им. Л. Толстого федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет»

Научный руководитель:

доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры германской
филологии ФГАОУ ВО «Казанский
(Приволжский) федеральный
университет»

Арсентьева Елена Фридриховна

Официальные оппоненты:

доктор филологических наук, профессор,
зав. кафедрой фонетики и лексики
английского языка ФГБОУ ВО
«Московский педагогический»
государственный университет»

Никулина Елена Александровна

кандидат филологических наук, доцент
кафедры иностранных языков в
профессиональной коммуникации ФГБОУ
ВПО «Казанский национальный
исследовательский университет»

Семушина Елена Юрьевна

Ведущая организация:

ЧУВО «Российский исламский институт»

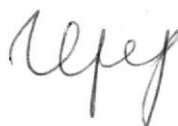
Защита диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук состоится «15» апреля 2016 г., в 10.00 часов на заседании Диссертационного совета Д 212.081.05 при ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет» по адресу: 420021, г. Казань, ул. Татарстан, д. 2.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет» и на официальном сайте университета <http://www.kpfu.ru>

Электронная версия автореферата размещена на сайте ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет». Режим доступа <http://www.kpfu.ru>

Автореферат разослан « » _____ 2016 г.

Ученый секретарь диссертационного совета,
доктор филологических наук, доцент



Ерофеева И.В.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая работа относится к исследованиям в области сопоставительной фразеологии и посвящена исследованию фразеологических единиц (ФЕ) с компонентом колоронимом в английском и турецком языках.

Фразеологические единицы с компонентом колоронимом еще не были объектом сопоставительного диссертационного исследования в таких неродственных и типологически различных языках, как английский и турецкий. В то же время они представляют собой достаточно обширную и своеобразную группу единиц, имеющих свои отличительные особенности и достаточно часто функционирующих в речи. Важность систематизации данных фразеологических единиц в сопоставительном аспекте, значимость их изучения с функциональной точки зрения, недостаточная изученность в семантическом аспекте – все это, несомненно, свидетельствует об **актуальности** предпринятого нами исследования.

Объектом изучения являются фразеологические единицы с компонентом колоронимом в английском и турецком языках. Всего было подвергнуто исследованию 846 ФЕ (460- в английском и 386 - в турецком языке).

Предметом настоящего исследования являются семантическая характеристика английских и турецких фразеологических единиц с компонентом колоронимом с точки зрения мотивированности их значения, их окказиональное функционирование и межъязыковые соответствия.

Теоретико-методологическую основу исследования составили фундаментальные изыскания в области изучения фразеологического материала различных языков в отечественной и зарубежной науке, представленные в трудах Е.Ф.Арсентьевой, Р.А.Аюповой, Л.К.Байрамовой, Р.В.Гиббса, Д.Н.Давлетбаевой, Д.О.Добровольского, А.В.Кунина, В.М.Мокиенко, А.Начисчione, Э.М.Солодухо, Ю.П.Солодуба, В.Н.Телии, Н.Л.Щадрина и других ученых.

Научная новизна работы. Настоящая работа является первым опытом сопоставительного изучения фразеологических единиц с компонентом колоронимом на материале таких разноструктурных и неродственных языков, как английский и турецкий. Впервые в лингвистической литературе представлены и проанализированы результаты проведенного с информантами – носителями английского и

турецкого языков эксперимента по изучению различных типов окказиональных трансформаций изучаемых нами фразеологических единиц в двух сопоставляемых языках. С учетом достижений теории фразеологии на современном этапе развития науки о языке выявлены изоморфные и алломорфные особенности мотивированности фразеологического значения ФЕ с компонентом колоронимом в сопоставительном аспекте, а также определены типы соответствий данных фразеологизмов в английском и турецком языках.

Теоретическая значимость проведенного диссертационного исследования в первую очередь определяется постановкой и решением ряда теоретических проблем фразеологической семантики с точки зрения мотивированности / немотивированности фразеологического значения. Изучение различных типов окказиональных трансформаций фразеологических единиц с колоративным компонентом вносит свой вклад в разработку проблем фразеологической окказиональности, а анализ результатов проведенного эксперимента с носителями двух сопоставляемых языков – в разработку теоретических основ экспериментального изучения фразеологических единиц. Проведенный сопоставительный анализ межъязыковых соответствий ФЕ двух неродственных языков в свою очередь может способствовать дальнейшему развитию типологических исследований в языкознании.

Практическая значимость – результаты исследования могут быть использованы в теории и практике преподавания английского и турецкого языков, в частности, в курсах по лексикологии, фразеологии, семасиологии, типологии, лингвокультурологии. Материалы и результаты исследования могут быть также востребованы в лексикографической практике при составлении одно- и двуязычных фразеологических и толковых словарей, как общих, так и специальных и учебных.

Цель исследования обусловила постановку следующих **задач**:

1. Изучение литературы вопроса, в том числе определение исследовательских лакун при анализе фразеологических единиц с компонентом цветообозначением;
2. Отбор английских и турецких фразеологических единиц с компонентом колоронимом из одноязычных и двуязычных фразеологических и толковых словарей;
3. Выявление особенностей семантики фразеологизмов с компонентом колоронимом с точки зрения мотивированности их значения, определение факторов мотивированности фразеологического значения данных единиц,

обусловленных в том числе национально-культурной спецификой народов – носителей сопоставляемых языков;

4. Проведение всестороннего сопоставительного анализа окказиональных трансформаций изучаемых нами фразеологических единиц на основе проведенного эксперимента с информантами – носителями английского и турецкого языков;

5. Установление межъязыковых соответствий английских и турецких фразеологизмов с компонентом колоронимом, определение и характеристика англо-турецких эквивалентов и аналогов;

6. Описание способов передачи на турецкий язык безэквивалентных фразеологических единиц английского языка с компонентом цветообозначением.

Основными методами исследования были: сопоставительный, метод фразеологического описания, разработанный А.В.Куниным, метод анализа словарных дефиниций, компонентный анализ, метод контекстуального анализа, экспериментальный метод с использованием информантов, метод сплошной выборки, количественный анализ.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Изучение фразеологических единиц с колоративным компонентом в сопоставительном аспекте позволяет выявить как универсальные явления, основанные на общности ассоциативно-образного мышления человека в целом, так и уникальные черты, обусловленные национально-культурной спецификой носителей английского и турецкого языков, а также рядом экстралингвистических факторов;

2. Фразеологические единицы с колоративным компонентом характеризуются сложностью семантики как в английском, так и в турецком языках. Выделяются три фактора, лежащие в основе мотивированности / немотивированности их значения: компонентный, семантический и этимологический;

3. Экспериментальное изучение окказионального использования фразеологических единиц в обоих языках, в том числе различных типов их трансформаций, является одним из самых актуальных направлений современных лингвистических исследований;

4. Обязательными условиями успешного использования различных видов окказиональных трансформаций фразеологических единиц носителями различных языков являются достаточно высокий уровень владения языком, наличие образного и логического мышления,

понимание механизмов создания данных трансформаций и достигаемого ими стилистического эффекта. Проявляемые в ходе эксперимента различия обуславливаются определенными различиями в складе ума и национальной психологией носителей сопоставляемых языков, а также сложившейся лингвистической ситуацией в англоязычных странах и Турции;

5. К межъязыковым фразеологическим соответствиям фразеологических единиц с колоративным компонентом английского и турецкого языков относятся фразеологические эквиваленты и аналоги, в основе выделения которых лежит сходство их семантики, компонентного (лексемного) состава и структурно-грамматическая организация;

6. Эффективными способами перевода английских безэквивалентных фразеологических единиц с компонентом цветообозначением на русский язык являются дескриптивный или описательный перевод, лексический и комбинированный перевод. Необходимость соблюдения норм языка-рецептора лежит в основе подбора переводческих соответствий.

Апробация работы: результаты исследования отражены в восьми публикациях автора, в том в трех статьях в научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией. Основные положения и выводы исследования были доложены на ежегодных научных конференциях профессорско-преподавательского состава Университета Коджаэли, г. Стамбул, Турция (2013, 2014, 2015), на Международной научной конференции «Германистика сегодня» (Казань, 2015), Международной научно-практической конференции «Новая наука: от идеи к результату» (Стерлитамак, 2015), Международной научно-практической конференции «Новая наука: проблемы и перспективы» (Стерлитамак, 2015), Международной научно-практической конференции «Тенденции и перспективы развития науки 21 века» (Екатеринбург, 2015), а также обсуждены на кафедре германской филологии Казанского федерального университета (Казань 2015).

Структура работы определена целями и задачами исследования. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и библиографии. В конце каждой главы следуют подробные выводы, полученные в ходе анализа фактического материала. В заключении подводятся основные итоги исследования. Общий объем диссертации составляет 159 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** к данной диссертационной работе определяются цель и задачи, объект и предмет анализа, обосновывается выбор материала исследования и его актуальность, указывается выбор методов и методологии исследования, излагается новизна работы, формулируются основные положения, выносимые на защиту, устанавливается теоретическая и практическая значимость исследования, представлена апробация результатов.

В **первой главе** дается краткий обзор литературы вопроса с целью выявления исследовательских лакун в изучении фразеологических единиц с колоративным компонентом. Проводится семантический анализ данных единиц, основной целью которого является выявление критериев мотивированности значения ФЕ с компонентом цветообозначения в английском и турецком языках.

Проведенный анализ диссертационных работ позволил определить исследовательские лакуны, к которым в первую очередь относится изучение семантики фразеологических единиц с компонентом колоронимом с точки зрения мотивированности их значения, в том числе прямым значением компонента – колоронима.

Наше исследование подтверждает выводы фразеологов о том, что большинство фразеологических единиц являются семантически мотивированными, а релевантные следы их ментального образа можно рассматривать как часть их плана содержания в широком смысле. Мотивированность значения в первую очередь определяется прозрачностью внутренней формы фразеологизмов. В то же время затемненная внутренняя форма не всегда является непреодолимым препятствием для возможности выведения значения ФЕ с компонентом колоронимом в английском и турецком языках.

Детальное сопоставительное исследование семантики как исконных, так и заимствованных английских и турецких ФЕ с колоративным компонентом позволило выделить три критерия мотивированности их фразеологического значения: критерий компонентного состава ФЕ, семантический и экстралингвистический.

Первый критерий - критерий компонентного (или лексемного) состава рассмотрен нами на примере тех фразеологических единиц, в

которых колоративный компонент проявляет свое буквальное, непереосмысленное значение в значении всей фразеологической единицы.

В большинстве случаев семантика ФЕ передает цвет одежды какой-либо группы людей или особенности их внешности. В английском языке прослеживается принадлежность значительного количества данных единиц к историзмам, что позволяет проследить также влияние экстралингвистического фактора на мотивированность их значения.

Второй критерий - семантический – можно считать основным при определении мотивированности значения фразеологических единиц с колоративным компонентом как в английском, так и в турецком языках, поскольку фразеологическое значение в данном случае возникает в результате метафорического или метонимического переосмысления значения прототипа и /или образа, лежащего в основе фразеологической единицы. В результате проведенного сопоставительного анализа был выявлен ряд единиц, основанных на одинаковом или близком образе в обоих языках, как правило, данные единицы являются заимствованными. Действие семантического критерия в основном проявляется у фразеологизмов с прозрачной внутренней формой, переносное значение которых легко выводимо из значения их прототипов и обусловлено их образностью в обоих сопоставляемых языках.

Третий критерий – экстралингвистический – действует в тех случаях, когда значение фразеологизма с колоративным компонентом мотивировано каким-либо экстралингвистическим явлением: обычаем, традицией, поверьем, суеверьем, легендой, историческим событием и т.д. Нами были выявлены примеры заимствованных единиц, в которых одно и то же экстралингвистическое явление прослеживает в мотивировке значения ФЕ с колоративным компонентом как в английском, так и в турецком языках.

В ряде случаев мотивированность значения ФЕ можно определить, используя два и даже три рассмотренных нами критерия.

Во второй главе «Контекстуальное использование фразеологических единиц с колоративным компонентом в английском и турецком языках: экспериментальное исследование» представлены результаты экспериментального исследования окказионального поведения фразеологизмов двух сопоставляемых языков с детальным анализом различных типов их семантических и структурных трансформаций.

В эксперименте приняли участие преподаватели университета Коджаэли Республики Турция, носители турецкого и английского языка, которые преподают в университете английский на кафедре современного английского языка, а также преподаватели английского языка ряда американских университетов. Целью проведения эксперимента было выявление основных требований, необходимых для выполнения испытуемыми различного вида преобразований английских и турецких ФЕ, в том числе и сложных приемов окказиональной трансформации фразеологизмов, причем в данном эксперименте, в отличие от предыдущих, были задействованы не студенты, а преподаватели. Для выполнения задания были предложены следующие ФЕ английского и турецкого языков, по 12 фразеологизмов в каждом языке:

green with envy – снедаемый завистью, позеленевший от зависти;

to look <as> black as night /as sin, thunder, thunder cloud/ – быть, выглядеть мрачнее тучи, туча-тучей;

to talk till /until/ smb is blue /black/ in the face – заговорить кого-либо до потери сознания, до посинения;

<as>red as a beet /a sa<boiled>lobster/ - 1) красный, багровый; 2) красный как рак (от смущения и т.п.);

<to be><as> white /pale/ as sheet / as a ghost/ – <быть>бледным как полотно /снег/;

to drag /draw/ a red herring /red-herring/ across the path /track, trail/ – намеренно вводить в заблуждение; отвлекать внимание от обсуждаемого вопроса; сбивать с толку;

in the pink<of one's health> - в прекрасном состоянии (о здоровье);

blue devils – грусть, скука, тоска, уныние;

to have the blues – находиться в унынии, тоске;

to do things under the <red> rose – делать что-то исподтишка, секретно;

out of the blue – совершенно неожиданно, вдруг; нежданно-негаданно; = как гром среди ясного неба, как снег на голову;

disappear into the blue – растаять, раствориться в воздухе, бесследно исчезнуть, испариться; = как в воду канул, как сквозь землю провалился;

karaborsaya düşmek - сложно найти какие-либо вещи; = днем с огнем не сыщешь;

kara gün - тяжелые дни, тяжелые времена;

akla karayı seçmek - применить все усилия для того, чтобы что-то сделать;

kırmızı kart göstermek - дать от ворот поворот, не одобрить, оштрафовать кого-либо;

mavi boncuk dağıtmak - пытаться угодить всем; = и вашим и нашим;

yeşil ışık yakmak – открыть /дать/ зеленую улицу кому-либо;

bahtı kara olmak - быть несчастливым;

şakakları ağarmak - иметь огромный опыт за спиной;

sarıp solmak - сильно побледнеть, побледнеть (после болезни);

herşeyi toz pembe görmek - смотреть на мир сквозь розовые очки; = видеть все в розовом свете;

ak sakaldan yok sakala gelmek - совсем одряхлеть;

al kanlara boyanmak - пасть на поле битвы.

Выбор данных фразеологических единиц обусловлен их широкой употребительностью в современном английском и турецком языках, а также яркой образностью.

Целью проведенного нами эксперимента явилось выявление возможности использования правильного механизма трансформаций фразеологических единиц с колоративным компонентом в английском и турецком языках носителями данных языков, которые ранее не имели представления о данных трансформациях ФЕ, а также определение их стилистического воздействия. Анализу были подвергнуты следующие типы окказионального использования фразеологических единиц в английском и турецком языках: **фразеологический каламбур, добавление компонента/компонентов, вклинивание, разорванное использование ФЕ, замена лексического компонента/компонентов, эллипсис, фразеологическая аллюзия, фразеологический повтор, расширенная метафора, фразеологическое насыщение контекста.**

Все представленные информантами примеры **фразеологического каламбура** имеют форму диалога, т.е. более простую форму образования фразеологического каламбура, и в английском, и в турецком языке фразеологический каламбур строится на авторском обыгрывании буквального и переносного значения ФЕ, а также разных значений лексем - компонентов ФЕ.

Little girl: Oh, mummy! What's wrong with my aunty? How can a person turn *green*?

Her Mother: I can't understand you, my honey. Your aunty is well and...

Little girl: But why then Bob says that she's **green with envy**?

Для носителей турецкого языка данный тип семантического преобразования ФЕ представил значительно бóльшую трудность, чем для

носителей английского языка, имеющих многовековые традиции языковой игры, поэтому во всех турецких примерах обыгрывается простой случай непонимания детьми переосмысленного значения фразеологических единиц. Так, например, в приводимом нами примере младшая сестренка воспринимает буквально только часть фразеологизма «*kırmızı kart göstermek*» (букв. показать красную карточку) - «дать от ворот поворот, не одобрить, оштрафовать кого-либо», а именно «*kırmızı kart*» - «красная карточка». Ее реплика строится на обыгрывании данных двух компонентов турецкой ФЕ:

Emine: Dayanamadım ve eski sevgilime **kırmızı kart gösterdim!**

Emine'nin küçük kız kardeşi: Ablacığım, *kırmızı kartın* anlamı ne ki?

Neden bu zamana kadar onu sende görmemiştin?

Добавление компонента/компонентов, или расширение компонентного состава ФЕ, происходит с помощью добавления компонента/компонентов к началу или концу фразеологизма. Достаточно простой тип структурно-грамматического преобразования ФЕ – расширение компонентного состава ФЕ – был представлен ее самой простой формой: добавлением компонента /компонентов, как правило, наречий, к началу или концу фразеологизмов, причем особенности построения конструкции – турецких ФЕ и добавляемых компонентов – были обусловлены особенностями структуры предложения в турецком языке. Достижимым стилистическим воздействием в обоих языках можно считать усиление и уточнение значения ФЕ.

Отличительной особенностью данного типа трансформации ФЕ при добавлении компонента к началу фразеологизма можно считать использование информантами только наречий, причем в первых двух примерах используются наречия - синонимы «**totally**» и «**completely**», усиливающие значение фразеологизма «**out of the blue**» в английском языке:

1. Mario: I just got a letter in the mail. It came *totally out of the blue*! Right out of nowhere! My childhood friend found my address and wrote me, asking how've I've been all this time. I haven't spoken with her in over fifty five years. What a wonderful thing!
2. The sudden uprising in many parts of the country was *completely out of the blue*.

Добавление наречия «**hiç**» - «**совсем не**» в турецком языке способствует интенсификации значения турецкого фразеологизма в следующем примере:

Bu sene Üniversitemizin öğretmenlerinin sömestr izinlerine *hiç yeşil ışık yanmadı*. Bunu duyan öğrencilerin, öğretmenleri teselli etmek için hafta sonulan yapıp onlara çiçek götürdüler.

Вклинивание как тип трансформации ФЕ представляет собой включение в состав фразеологизма слов или переменных сочетаний слов, расширяющих структуру ФЕ и ее компонентный лексический состав. Такой тип окказиональной трансформации ФЕ, как вклинивание, не представил трудностей для носителей английского языка в отличие от носителей турецкого языка. В то же время приведенные информантами примеры наглядно показали, что вклинивание является действенным стилистическим средством усиления и уточнения значения фразеологических единиц и обновления их стертой образности как в английском, так и в турецком языках.

Так, целью вклинивания наречий «**even**», «**absolutely**» и «**very**» является усиление значения английских ФЕ. Таким образом, с помощью вклинивания в первом случае Мейбл подчеркивает необычайную болтливость их общей знакомой Люси, которая «даже ангела может заговорить до полного посинения», а во втором примере выделяется необычайно прекрасное состояние здоровья Патрика:

1. Nancy: I haven't seen Lucy for ages! Any news?

Mabel: Oh! I avoid meeting her. You know, she can **talk till even** an angel **is absolutely blue in the face**.

2. Patrick is thirty five now, and he is **in the very pink of his health**.

Вклинивание наречия «**sonunda**» - «наконец», а также добавление к началу фразеологизма лексемы «**o**» со значением «**та самая**» служит целям усиления и уточнения значения в турецком языке:

Müdürüyle çok sert bir tartışma yasayınca **o kırmızı kartı sonunda görüp** şirketten defedildi. Onun için çenesini tutamamak en büyük yanlışlardan biriydi ama nedense kendine engel olamıyordu.

Во всех остальных примерах с помощью **вклинивания** происходит обновление образа фразеологизма. Вклинивающиеся компоненты, выполняющие функцию определения, обогащают образ, лежащий в основе ФЕ, и делают его более ярким и запоминающимся.

Примеры **фразеологического разрыва** были получены только в английском языке, по мнению турецких информантов, данный тип трансформации ФЕ вообще невозможен в турецком языке. Однако и в английском языке разрыв был представлен, за крайне редким

исключением, только в примерах диалогической речи, в то же время основное требование при использовании фразеологического разрыва – спонтанность речи и мгновенное понимание переосмысленного значения ФЕ были грамотно выдержаны.

Все представленные примеры **замены компонента/компонентов** выявили достаточно широкий семантический набор замещающих компонентов как в английском, так и в турецком языках: от языковых и контекстуальных синонимов, слов одной или близких тематических групп – до антонимов или набора лексем, вызывающих непривычные ассоциации у носителей языка. Значительное количество примеров демонстрировали замену глагольного компонента в глагольных фразеологических единицах. Основной стилистический эффект данного приема - усиление и обновление образности фразеологических единиц с колоративным компонентом, изменение в их семантике.

Так, замена компонента **«look»** - «выглядеть» на **«feel»** - «чувствовать себя» в английском примере обусловлена интенцией информатора, а именно его стремлением подчеркнуть зависть и недоброжелательство коллег, когда они услышали новость о его повышении. Глагольный компонент самой ФЕ **«look as black as night / as sin, thunder, thundercloud»** употребляется в своем буквальном значении, его замена приводит и к частичному изменению значения (букв. «почувствовали себя» мрачнее тучи, т.е. почувствовали недоброжелательно, злобу):

When I told my coworkers that I was getting an advancement they *felt black as thunder* at the news.

Контекстуальная синонимичная замена компонента **«solmak»** - «увядать» на **«gitmek»** - «уходить, кончаться» (если что-то увядает, то оно уходит, заканчивается) способствует обновлению образности турецкого фразеологизма **«sararıp solmak»**, значение ФЕ остается без изменения: девушка **«сильно побледнела»** от любви к Седату, который совершенно не отвечал ей взаимностью:

Aşk açısından **sarardı gitti**. Ne desek kar etmedi! İlla da Sedat dedi. Sedat'ın ise umrunda değildi.

Фразеологическое насыщение контекста было представлено его обоими видами как в английском, так и в турецком языке, а основной стилистический эффект - уточнение и/или усиление значения – был успешно достигнут носителями обоих языков.

Первый тип - простое использование двух английских фразеологических единиц, использованных в эксперименте, мы наблюдаем в следующем контексте:

“Meggy, I saw Susan and she is **green with envy** and **has the blues**. She is upset because you are dating the guy she wants to date.”

Путем использования двух фразеологизмов друг за другом информант делает первое предложение ярким и образным, целью второго предложения является объяснение причин зависти и тоски Сьюзен.

Простое использование двух «экспериментальных» фразеологизмов, в первом примере в линейной последовательности, были представлены и в следующих турецких контекстах:

1. Sen o kadar **mavi boncuk dağıt, yeşil ışık yak**, sonra arkana bakmadan çekip git, olacak iş değil.
2. Otoritelerin bir yandan telif yasaları çıkarıp, bir yandan da yasal boşlukları kapatmamak süretiyle **karaborsaya düşen** markalı ürünlere **yeşil ışık yakması** kabul edilemez.

Данные, полученные в результате эксперимента, показали, что **фразеологическая контаминация**, представляющая собой очень сложный когнитивный процесс слияния двух или, крайне редко, нескольких ФЕ, имеющих одинаковый компонент в своем составе, действительно, крайне редко употребляется в речи. В турецком языке не было представлено ни одного примера фразеологической контаминации. Также носителями турецкого языка не было создано ни одного примера **расширенной метафоры**. Анализ приведенных примеров расширенной метафоры, представленной информантами – носителями английского языка, наглядно продемонстрировал, что для успешного ее создания необходимо наличие у информантов образного и ассоциативного мышления, умение одновременного прочтения прямого и переносного значения фразеологической единицы, понимание механизма расширения основного метафорического образа фразеологизма и создание на его основе подобраза/подобразов, объединенных в одну метафорическую цепь. Было выявлено, что все представленные примеры являются образцами линейного расширения базовой метафоры, а сама расширенная метафора является одним из наиболее ярких и насыщенных типов окказионального использования фразеологических единиц с колоративным компонентом. Приведем несколько примеров использования расширенной метафоры.

В первом случае сравнение с черной ночью продолжено ее красочным описанием: бурная ночь, которая заставляет человека чувствовать себя несчастным и одиноким (первый подобраз) и которая

пробуждает детские страхи в душе взрослых (второй подобраз). Оба подобраза представлены в линейной последовательности:

When he left the house he **looked as black as night**. And the night was really dark and stormy, the night that makes you feel miserable and lonely, and awakes childish horrors in the souls of grown-ups.

Во втором случае расширенная метафора построена на раскрытии образа греха, а именно, грабежа, который Сэм ощущал на своих плечах и который заставлял его сторониться своих бывших друзей:

After being accused of robbery Sam **looked as black as sin** that he felt now hanging on his shoulders and making him avoid his former friends.

В третьей главе в результате проведенного анализа нами были выделены три основных типа межъязыковых отношений фразеологических единиц с колоративным компонентом в английском и турецком языках: **фразеологические эквиваленты, фразеологические аналоги, безэквивалентные фразеологические единицы**. Фразеологические единицы - эквиваленты характеризуются максимальным сходством на всех трех уровнях: семантическом, структурно-грамматическом и компонентном. По степени совпадения разноязычных ФЕ они разделяются на **полные и частичные фразеологические эквиваленты**.

К полным фразеологическим эквивалентам английского и турецкого языков мы относим ФЕ с одинаковыми сигнификативно-денотативным значением, субъективно-оценочной, функционально-стилистической и эмоционально-экспрессивной коннотацией, идентичными структурно-грамматической организацией и компонентным составом. Совпадение эмотивного компонента значения в том числе предполагает наличие или отсутствие идентичной оценочной эмосемы у обеих сопоставляемых ФЕ. Идентичная структурно-грамматическая организация разноязычных фразеологизмов подразумевает учет специфики типологических признаков, характерных для одного из сопоставляемых языков и не присущих другому. Учет данных признаков особенно важен при сопоставлении фразеологических единиц неродственных языков:

«white lie» (adj. + noun) = «beyaz yalan» (adj. + noun) - «обман во благо, невинная ложь»;

«blue blood» = «mavi kan» - «голубая кровь, аристократическое происхождение».

Полные фразеологические эквиваленты в нашем исследовании представляют значительную группу (10% англо-турецких соответствий).

На основе анализа английских и турецких фразеологических соответствий, мы считаем, что абсолютное большинство полных фразеологических эквивалентов имеют грамматическую структуру (adj.+noun), бóльшая часть турецких фразеологических единиц в данной группе была заимствована, как правило, из английского языка с помощью калькирования.

К частичным ФЭ относят семантически эквивалентные ФЕ, имеющие определенные различия компонентного характера, причем эти различия носят незначительный характер. Таким образом, различия затрагивают только план выражения.

Рассмотрим фразеологические единицы частичной эквивалентности, различающиеся одним компонентом. ФЕ английского языка «look at something through rosy spectacles» мы сопоставим с турецким частичным эквивалентом «dünyaya pembe gözlükle bakmak». Оба фразеологизма имеют одинаковое значение «смотреть на вещи сквозь розовые очки», т.е. семантический компонентный состав (сигнификативно-денотативное значение и компоненты коннотации) обеих ФЕ совпадает. Различающимися лексическими компонентами являются существительные: в английском языке «something» - «что-то», заменяющийся в контексте требуемым существительным, в турецком «dünya» - «жизнь». Ввиду того, что английский и турецкий языки относятся к разным типам, грамматическая структура данных ФЕ различна. В английском языке наблюдается грамматическая структура (verb+ prep. + pronoun (noun) + prep. + adj. + noun), а в турецком языке – (noun + adj. + noun + verb).

Фразеологическими аналогами являются английские и турецкие фразеологические единицы с тождественным или близким планом содержания, имеющие значительные различия в плане выражения. Именно совпадение сигнификативно-денотативного компонента значения и, следовательно, субъективно-оценочной коннотации представляется основным критерием при выявлении фразеологических аналогов. Проведенный сопоставительный анализ позволил выделить две группы фразеологических аналогов. К первой группе относятся ФЕ английского и турецкого языков, относящиеся к одному структурно-грамматическому классу (со структурой словосочетания, предложения, глагольных, субстантивных и т.д.) независимо от их структуры (модели).

Интерес представляет английская ФЕ со структурой вопросительного предложения (общий вопрос) «Do you see any green in my

eye?» (букв. видишь ли ты зеленое в моем глазу?) и аналогичная ей турецкая фразеологическая единица также со структурой вопросительного предложения (общий вопрос) «Beni aptal mı sanıyorsun?» (букв. меня дураком ли считаешь?) со значением «неужели я кажусь вам таким легковверным, таким простаком?». При отнесенности к одному структурно-грамматическому классу (со структурой предложения) фразеологизмы совпадают в сигнификативно-денотативном компоненте значения, с точки зрения функционально-стилистической принадлежности являются межстилевыми. Компонентный состав их и образность полностью различаются.

Вторая группа представлена разноязычными фразеологизмами, относящимися к разным структурно-грамматическим классам.

Так, например, адъективная фразеологическая единица «not worth a red cent» (букв. не стоящий красного цента), используемая в американском варианте английского языка, имеет своим фразеологическим аналогом турецкий глагольный фразеологизм «bir kuruş etmez» (букв. одну копейку не дать). Оба фразеологизма имеют значение «никчемный, никудышный; гроша медного (ломаного) не стоит, за кого-либо и копейки не дадут», совпадают их пейоративная оценочная сема и эмоционально-экспрессивная коннотация (презрительная). Полностью различаются их компонентный состав и структурно-грамматическая организация. В речи английский фразеологизм может использоваться как глагольный «be not worth a red cent» (букв. быть не стоящим красного цента).

К безэквивалентным фразеологическим единицам относятся ФЕ, не имеющие фразеологических соответствий в другом языке. Из четырех существующих способов перевода безэквивалентных фразеологических единиц: калькирования (полного и частичного), дескриптивного или описательного перевода, лексического перевода и комбинированного перевода нами были выделены три последние, характерные в настоящее время для изучаемых нами единиц.

С помощью **лексического способа** перевода на турецкий язык передаются фразеологические единицы английского языка с колоративным компонентом, имеющие в турецком языке одну лексему (монологему) или ряд отдельных лексем (как правило, две), способных передать семантику ФЕ языка-источника. Потеря образности и выразительности переводимого фразеологизма являются при этом неизбежными недостатками. Лексический перевод также ведет к полному несоответствию плана выражения английской ФЕ и ее турецкого лексического соответствия/соответствий.

Так, например, шекспировское выражение «golden opinions» (букв. золотые мнения) со значением «лестное мнение» может быть передано на турецкий язык с помощью двух лексем «**hürmet, saygı**», а глагольная фразеологическая единица «**turn / go / red**» (букв. становится /идти/ красным) со значением «покраснеть» в качестве лексического перевода также представлена в виде набора двух лексем «**kızarmak, kızıllaşmak**». Уже рассматриваемая нами в предыдущем разделе фразеологическая единица американского варианта английского языка «**not worth a red cent**» (букв. не стоящий красного цента) может быть также передана на турецкий язык с помощью набора лексем «**değersiz, neteliksiz**», а ФЕ «**show grey about**» (букв. показывать серое вокруг) со значением «скучать, грустить» может быть переведено с помощью лексического перевода «**kederlermek, üzülmek**».

Ряд фразеологических единиц английского языка с колоративным компонентом также были переданы на турецкий язык с помощью свободных конструкций, словосочетаний или предложений, т.е. с помощью так называемого **дескриптивного или описательного перевода**. Несомненным достоинством данного вида перевода является полноценная передача семантики английского фразеологизма на турецкий язык, его же недостатком можно считать невозможность передачи образности переводимого фразеологизма, что может привести к потере его выразительных свойств.

Приведем ряд примеров английских ФЕ с колоративным компонентом, семантика которых может быть передана на турецком языке только с помощью словосочетаний, развернутых описаний:

«**look black**» (букв. выглядеть черным) - «**öfkeli / kızgın/ görünmek**» - «выглядеть сердитым, мрачным, хмуриться»;

«**in the pink**» (букв. в розовом) - «**mükemmel fiziki durumda**» - «на пике чего-либо»;

«**in the pink <of health>**» (букв. в розовом <здоровья>) - «**mükemmeliğin en yüksek noktası**» - «в прекрасном состоянии (о здоровье)»

Комбинированный перевод безэквивалентных английских ФЕ с колоративным компонентом в нашем материале представляет собой объединение двух способов перевода адвербиальных ФЕ: дескриптивного и лексического, что позволяет более полно и адекватно передать семантику английского фразеологизма на турецкий язык:

«**golden mouthed**» (букв. с золотым ртом) – «**belâgatli; güzel konuşur**» - «красноречивый, обладающий даром красиво говорить»;

«**have a black eye**» разг. (букв. иметь черный глаз) – «**morarmak; gözü şişmek**» - в первом значении «иметь подбитый глаз, синяк под глазом; = иметь фонарь под глазом»;

«**yellow dog**» амер. разг. – «**korkaktır; cesur değildir**» - в первом значении «трусливый человек».

В заключении содержатся обобщения и выводы, которые были получены в результате исследования, проведенного в рамках данной диссертационной работы.

В результате проведенного анализа было определено, что мотивированность значения изучаемых нами ФЕ основывается на трех факторах в обоих сопоставляемых языках: факторе компонентного состава, семантическом и этимологическом, причем влияние данных факторов может иметь объединенный характер. Выявлено, что прямое значение компонента колоронима может иметь решающее значение при вторичном переосмыслении значения небольшой группы изучаемых нами фразеологизмов как в английском, так и в турецком языках. В то же время основным фактором мотивированности значения данных ФЕ с прозрачной внутренней формой является семантический. Этимологический фактор приобретает особую важность при «расшифровке» значения фразеологических единиц с затемненной внутренней формой.

Для изучения контекстуального поведения фразеологизмов с компонентом колоронимом был проведен эксперимент с носителями английского и турецкого языков, результаты которого свидетельствуют о том, что цель эксперимента достигнута. Полученные от информантов примеры различных типов трансформаций фразеологических единиц являются убедительным доказательством того, что для носителей как английского, так и турецкого языка метафоры, лежащие в основе метафорического переосмысления ФЕ с колоративным компонентом, являются «живыми». Примеры, удачно созданные информантами, также доказывают сходство механизмов большинства трансформаций фразеологических единиц и достигаемый стилистический эффект в обоих сопоставляемых языках – английском и турецком. Различия затрагивают наиболее сложные типы трансформаций – фразеологическую контаминацию и расширенную метафору, примеры которых были получены только от информантов – носителей английского языка, что можно объяснить многовековой традицией языковой игры,

существующей в англоязычных странах и фактически отсутствующей в Турции. К различиям также можно отнести представление информантами – носителями турецкого языка примеров фразеологического каламбура, основанного только на детском непонимании переосмысленного значения фразеологизмов, в то время, как носители английского языка были изобретательны и смогли создать разнообразные примеры фразеологического каламбура, построенного на авторском обыгрывании буквального и переносного значения ФЕ, а также обыгрывании значений лексем - компонентов ФЕ.

Одной из основных задач любого сопоставительного фразеологического исследования является выявление межъязыковых соответствий ФЕ двух и более языков. В результате проведенного нами анализа были выделены три основных типа межъязыковых отношений фразеологических единиц с компонентом колоронимом английского и турецкого языков: фразеологические эквиваленты, фразеологические аналоги и безэквивалентные фразеологические единицы, которые могут быть переведены на другой язык с помощью дескриптивного или описательного перевода, лексического перевода, а также комбинированного перевода. Во всех случаях перевода в основе подбора переводческих соответствий лежит необходимость соблюдения норм языка-рецептора, в нашем случае – турецкого языка. Ряд турецких ФЕ с компонентом – названием цвета был ранее заимствован в турецкий язык из английского путем, как правило, полного калькирования, в настоящее время данные единицы входят во фразеологический фонд турецкого языка и являются часто употребительными.

Таким образом, проведенный сопоставительный анализ фразеологических единиц с компонентом колоронимом даже в таких разноструктурных языках, как английский и турецкий, наглядно свидетельствует о преобладании общего над частным, изоморфных черт над алломорфными, которые проявляются на различных уровнях: семантическом, компонентном, функциональном, структурном.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. **Быйык Я.А., Арсентьева Е.Ф. Полные и частичные фразеологические единицы с колоративным компонентом в английском и турецком языках / Я.А. Быйык., Е.Ф. Арсентьева // Филология и культура. Philology and Culture, 2013, 1(39). – С. 16-21.**
2. **Быйык Я.А. Фразеологическое насыщение контекста: экспериментальное исследование / Я.А. Быйык // Филологические науки. – Казань: Казанская наука. – 2015. - № 10. – С. 169-171.**
3. **Быйык Я.А. Замена лексического компонента/компонентов как один из типов контекстуального использования фразеологических единиц с колоративным компонентом в английском и турецком языках. – Казань : Казанская наука. -2015. - № 11. –С. 131-133.**
4. **Быйык Я.А. Расширение компонентного состава фразеологических единиц с колоративным компонентом в английском и турецком языках / Я.А. Быйык // Сборник материалов международной научной конференции, Казань, 14-16 октября 2015 г. - Казань: Германистика сегодня. – 2015. –С. 36-40.**
5. **Быйык Я.А. Эллипсис или усечение компонента/компонентов (фразеологическая аллюзия) как один из типов контекстуального использования фразеологических единиц с колоративным компонентом в английском и турецком языках / Я.А. Быйык // Новая наука: от идеи к результату: Международное научное периодическое издание по итогам Международной научно-практической конференции (29 октября 2015, г. Стерлитамак). / в. 2 ч. Ч.2 – Стерлитамак. – 2015. – Филологические науки. – С. 67-70.**
6. **Быйык Я.А. Вклинивание компонентного состава фразеологических единиц с колоративным компонентом в английском и турецком языках / Я.А. Быйык // Сборник статей международной научно-практической**

конференции. – 18 октября 2015 г. / науч. ред. А.А. Сукиасян. – Екатеринбург: Тенденции и перспективы развития науки 21 века, 2015. – С. 146-150.

7. Быйык Я.А. Фразеологический каламбур как один из типов контекстуального использования фразеологических единиц с колоративным компонентом в английском и турецком языках / Я.А. Быйык // Международное научное периодическое издание по итогам Международной научно-практической конференции. – 4 ноября 2015 г. / науч.ред. Р.Г. Юсупов. –Стерлитамак: Новая наука:проблемы и перспективы. – 2015.- Филологические науки. –Ч. 2. – С. 115-120.

8. Быйык Я.А. Безэквивалентные фразеологические единицы с колоративным компонентом в английском и турецком языках / Я.А. Быйык // Новое слово в науке: перспективы развития : материалы Международной науч. прак. конференции. – 15 января 2016 г. / редкол. О.Н. Широков [и др.]. – Чебоксары: ЦНС Интерактив плюс. – 2016. –№ 1 (7). – С.99-102. – ISSN 2411-8133.